

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ВОСЬМОЙ.

1893—1894.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ЧЕТЫРЕХЪ ТАБЛИЦЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

Третья пѣсня о Худоярь-ханѣ¹⁾.

Авторъ этой пѣсни, Кокандскій житель Закирджанъ-Фиркатъ, въ предисловіи къ своему стихотворенію говоритъ: «съ головы повелителя Ферганы — покойнаго Сяидъ-Мухаммадъ-Худоярь-хана, — именемъ шахства котораго нѣсколько лѣтъ чеканилась государственная монета и на крышѣ мірودержавности котораго гремѣлъ барабанъ султанства, вдругъ, по волѣ Царя-царствующихъ, царственная птица сняла свою могущественную тѣнь. Удалившись изъ долины наслажденій, онъ попалъ въ степь страданій, въ развалины бѣдности и, увидѣвъ себя въ чужой странѣ, поряцалъ несправедливость неба, вспоминалъ о столпахъ своей власти, о своихъ сподвижникахъ и раскаивался. Слышавшіе это раскаяніе изъ его устъ записали слова его, а я, ничтожный Закирджанъ-Фиркатъ, нанизалъ эти слова на нитку пятистия, потому что цвѣтокъ слова въ глазахъ мудрецовъ украшается стихомъ». Стихотвореніе это написано уже по смерти Худоярь-хана и мнѣ было передано 3-го іюня 1890 года. Слѣдующій ниже переводъ сдѣланъ мною при помощи туземца Саттаръ-хана Абдуль-Гафарова.

Текстъ.

فرغانه قلمروی نینک فرمانرواسی سید محمد خدایار خان مرحومی کیم نیچند²⁾ بل سکه
دولت انینک شاهلیق نامیده ابردی وکوس سلطنت جهان پناه لبق بامیده بناکاه
حضرت احکم الحاکمین فرمانی برله دولت هماسی انی باشیدین سایه کوتاریب راحت

1) Ср. Записки Вост. Отд. И. Р. А. О. II, 189 и сл., IV, 280 и сл. VII, 51 и сл.

2) [Это варварское слово такъ и стоитъ въ текстѣ, прекрасно обрисовывая вторженіе персидской грамотности въ сартовскую искусственную прозу. Оно представляется намъ такимъ же изящнымъ, какъ если бы кто нибудь сказалъ вмѣсто «нѣсколько» — «несquelques В. Р.].

زاویه سیدین جقیب محنت بادیه سیغه نوشکان خصوصه غربت ویرانه سیده اوزینی
غریب کوروب جرع کچرفتاری بیدادی دین شکایت بنیاد قلیب اساس دولت
و خدام حشمت لارینی یاد ایلاب بر موجه حسرت انگیز وندامت آمیزلیق برله دیکان
سوزلارینی استماع قیلغان کبشی لار تقریری دین مُسأوده [sic. B. P.] ایلاب اول
مردومی اوز تیلیدین کمیسنه ذاکر جان فرقت محمس سلکیده ادا قیلدیم جونکیم
دقیق بین لار کوزیغه سخن رعناسی نظم لباسی برله زیبا کورونور بولغای

محمس محمد خدایار خان تیلیدین

۱

دیمش خان بر کونی کیم دور دورانلار قیان قالدی
سریر سلطنت ده حکم فرمانلار قیان قالدی
منش خانه لار زرین نمایانلار قیان قالدی
رواق پیشطاق قصر و کیوانلار قیان قالدی
مقرس^۱ شه نشین زرکاری ایوانلار قیان قالدی

۲

بار ایردی خدمتیده کیجه کوندوز بخش همدم لار
بیلغه باغلاکان طلاً کمر کل چهره محرم لار
مثال بو علی سینا فلاطون طبع آدم لار
فطانت بابیده آلکان همه خطی مسلم لار
اوشنداغ اهل دانش لار سخندانلار قیان قالدی

۳

ایدی آلتون جیلو خدمت ده حاضر دایما قل لار
نوراردی هر طرفی صف سیاست لیک بساول لار
جقیب سر باز مشقیدین فلک اوزره غلاغل لار
بوراردیلار نافییب آلدیمده شاطرلار جلاجل لار
نسیم آتلیغ حبش آرکیمده دربانلار قیان قالدی

1) [Это слово представляеть другой любопытный примѣръ смѣшенія языковъ и культуръ. Судя по переподу, его слѣдуетъ признать за образованное по правиламъ арабской грамматики причастіе страд. зал. отъ фиктивнаго корня فرنس въ свою очередь извлеченнаго изъ русскаго слова «карнизъ». В. Р.]

۴

اوشل افغان باغیم ابردی ارم باغینی نقلیدی
توزار ابردییم باریب اول برده دایم بزم جمشیدی
منکا عبد ابردی هر کون ایلنی بولسه یل ده بر عیدی
باریب کورماق اوشل برلاری بوقفور ایدی امیدی
اینیک دیک جت آسا باغ بستانلار قبان قالدی

۵

میسر ابردی کامیغه همیشه بخش دلبزلار
بشر نسل و ملک صورت پریش حور پیکرلار
بنفشه زلف ریحان خط کل جهره سنبلار
سهی قرغچه آغیزلیق بهار ناز پرورلار
نزاکت باغیمده سرو خرامانلار قیمان قالدی

۶

بوکوروب هر طرف سرکارلار یوزمینک شتاب ایلاب
بیوردیلار خزینم^{۱)} غه خراجی فی حساب ایلاب
کیلوردیلار چقیب هر بلده صحرادین طناب ایلاب
خیانت ایلامای بر حرف یازسه اضطراب ایلاب
نپچه زرین قلم میرزای دیوانلار قیمان قالدی

۷

فلک چیکتی بو منزل کاغم اندوه ایله رختیم
باشمیدین کیتی دولت یوز اوکوردی طالع بختیم
حوادث ایلادی بر باد آخر تساج ایله تخیم
کوروبان قیلسه لار غخور لیمغ بو حالت سخیم
منبکچون جان نثار اینکان قدر دانلار قبان قالدی

۸

کباردی عاقبت لیغ ورطه سیده ماه ایله سالم
سرور شاد ایدیم پیوسته^{۲)} غم ابردی پامالیم

1) [Xzine stonť. vm. B. P.]

2) [T. e. B. P.]

اولوب فرخنده کوندین کون سعادت برله احوالیم
همیشه ایلار ایردیلار دعای عمر اقبالیم
ولایت حاصل اینکان بخشی ایشانلار قیان قالدی

۹

سیاحت ایلار ایردیم هر بلی اطرای نی چندان
که اول مرغینان اندیمان سونکره شهری خان
نسیم شه رباطمدین ناپار ایردی فراغت جان
چقیب اندین شکار ایلاب بارادیم جست ایله کاسان
ایسبز اول توره قورغان نمکانلار قیان قالدی

۱۰

فرار ایردیم غریب لیک کا توشوب آذر نشیب اولدوم
فراغت دین بعیذ درد محنت غسه قریب اولدوم
زن فرزند مال ملک زردین بی نصیب اولدوم
قالیب غریب ده تنها هم مسافر هم غریب اولدوم
اول نصر الدین بیگ اوغلو برله اورمانلار قیان قالدی

۱۱

اوشل سرکرده لار کیم ایردیلار هر ایشدا سرداشیم
قنی مونداغ بمان کونلارغه توشتم بولسه بولداشیم
حوادث ناشیدین بوز پاره بولدی توتسه لار باشیم
دل جانیم قرینداشیم چکر بندیم ایموکداشیم
انادین یادکاریم بیگ سلطانلار قیان قالدی

۱۲

باشینک کا نوشسه بر ایش بیز باش بیرای دیب لای اورکانلار
اوزوم برله همه دولت نی هم راحت نی کورکانلار
شکو شوکتیم نی بلکه مندین بخشی سورکانلار
بوزوب عهدین بمانلیغ کونده مندین بوز اوکورکانلار
بوکون اول کورنگ لار وعده بلغانلار قیان قالدی

۱۳

کیشی جشید ینکلغ یتئی اقلیم کا امیر اولسه
فریدون فرسکندر حشمت خسرو سریر اولسه
نه چاره برکیشینی ایلسکیده قل دیک اسیر اولسه
قنی قول آلکان ایشانلار بسو کونده دستگیر اولسه
اوقوشکان حرز دافع نی دعاخوانلار قبیان قالدی

۱۴

قبول ایلاب خدا بونوبه برله آه زارینی
یننه فرغانه کا بر یول یتورکاپو کذاریمینی
قوانسه ناتوان کونکلوم کوروب یار دبارینی
دعاکولار ایچینده بخش بیلکان اعتبارینی
دریغا فرقی دیک دیده کریانلار قبیان قالدی
شعره ولفی خوقندلیک ذاکر جان فرقت ملا خال محمد اوغلی

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

1.

Однажды ханъ сказалъ: Куда дѣвалось (наше) время?
Куда дѣвались (мой) распоряженія и приказанія, которыя я дѣлалъ на
tronѣ власти!

Куда дѣвались (мой) разукрашенные комнаты, казавшіяся золотыми?

Куда дѣвались портвки, фронтоны, дворцы, балконы?

Куда дѣвались раззолоченныя галлерей съ карнизами, устроенныя для
царскаго сидѣнья?

2.

Въ услуженіи у меня днемъ и ночью находились хорошіе сподвижники,
Мальчики, опоясанные золотыми поясами, нмѣющіе лицо какъ роза,
Разумные люди, подобные Авиценнѣ и Платону. . .

За свою мудрость всѣ они получали одобреніе.

Куда дѣвались такіе мудрецы и краснорѣчивые ораторы?

3.

Въ услуженіи у меня постоянно находились самыя вѣрныя рабы, ко-
торыя держали золотые поводья (ханской лошади);

Съ каждой стороны стояли рядами грозные ясаулы;
Отъ воинскихъ упражненій сарбазовъ происходилъ шумъ даже на небѣ;
Впередъ меня ходили нѣшіе слуги съ бубенчиками. . . .
Куда дѣвался придверникъ моего дворца, абиссинецъ Насямъ? . . .

4.

Этотъ *Аоганскій* садъ мой (въ Кокандѣ) былъ подобенъ саду Ирема.
Отправляясь туда, я постоянно устраивалъ тамъ Джамшидовы увеселенія.

У меня каждый день бывалъ праздникъ, тогда какъ у народа бывалъ только одинъ праздникъ въ годъ.

Теперь уже нѣтъ никакой надежды увидѣть эти мѣста. . . .

Куда дѣвались сады и рощи, подобные райскимъ?

5.

Мнѣ всегда удавалось находить хорошихъ красавицъ.

Онѣ — изъ рода людей, но въ образѣ ангеловъ, подобныя пярри и гуріямъ,
Косы у нихъ какъ фіалки, (на губахъ) маленькіе усики, а лицо какъ жасминъ и роза,

Ростъ прямой, какъ древесный стволъ, уста какъ бутонъ, и вообще онѣ—нѣжныя какъ весна.

Куда дѣвались онѣ, разгуливавшія по саду наслажденія, стройныя какъ кипарисы?

6.

Сборщики податей бѣгали во всѣ стороны съ необыкновенною поспѣшностью.

Они сдавали счетомъ въ казну мою хараджъ (пятая часть урожая зернового хлѣба).

Каждый годъ они выходили въ поле пзмѣрять земли подъ посѣвы (овощей, фруктовъ и хлопка)¹⁾.

Они не допускали злоупотребленій, боясь отвѣтственности за каждую букву (въ своемъ отчетѣ).

Куда дѣвались писцы, имѣвшіе золотыя перья (т. е. главные ханскіе писцы).

1) Съ виноградниковъ брали въ ханскую казну 2 р. за каждый танапъ (400 кв. саж.), съ танапа подъ дыни и другіе овощи брали 1 р., а съ танапа, засѣяннаго хлопчатникомъ, брали 1 р. 40 к.

7.

Съ печалью и страданіями для меня Небо (судьба) доставило на эту стоянку (т. е. Оренбургъ) мой домашній скорбь.

Отъ меня ушла власть; звѣзда счастья закатилась надо мной;
Наконецъ, переворотъ (въ Кокандѣ) уничтожилъ мой тронъ вмѣстѣ съ короной.

Если-бы они видѣли тяжесть моего положенія, то утѣшили бы меня—
Куда дѣвались друзья мои, готовые отдать за меня свои души?

8.

Мѣсяцы и годы мои проходили въ благоденствіи.

Я постоянно былъ радостенъ, печаль была мнѣмъ подножіемъ.

День ото дня я радовался счастливому своему положенію.

За мою жизнь и счастье постоянно совершались молитвы

Благочестивыми вшаами, достигшими святости. Куда они дѣвались?

9.

Каждый годъ я совершалъ нѣсколько путешествій по окрестностямъ,
Сначала въ Маргеланъ и Андижанъ, потомъ въ Шахривханъ (городъ въ Маргеланскомъ уѣздѣ);

Моя душа находила наслажденіе отъ вѣтерка въ ханской стоянкѣ.

Выѣхавъ оттуда, я охотился и пріѣзжалъ въ Чустъ и Касанъ (оба города въ Наманганскомъ уѣздѣ).

Куда дѣвались эти Тюря-Курганъ (квшлакъ въ Наманганскомъ уѣздѣ) и Наманганъ? Жаль!

10.

Я стоялъ высоко, но попалъ въ чужую страну и оказался наконецъ въ униженіи.

Я лишился наслажденій и приблизился къ болѣзни и страданію.

Я лишился женъ и дѣтей, движимаго и недвижимаго имущества и золота . . .

Оставшись въ чужой странѣ одинокимъ, я сталъ чужестранцемъ, лишенымъ знакомыхъ . . .

Куда дѣвались сыновья мои Урманъ съ Насруддинъ-бекомъ?

11.

Тѣ сподвижники, которые были соучастниками моими во всѣхъ дѣлахъ,---

Гдѣ они? Я впалъ въ такіе злые дни. . . . Они были бы моими спутниками.

Они поддержали бы мою голову, разбившуюся на сто частей о камень (постыгшаго меня) несчастья.

Сердце, душа, родныя, кровныя дѣти, молочные братья мои —

Куда дѣвались бекы и султаны, оставшіеся мнѣ отъ отца на память?

12.

Тѣ, которые хвастались: «мы отдадимъ свою голову, если падеть на твою голову какое-нибудь несчастье»—

Тѣ, которые вмѣстѣ со мною наслаждались властью и веселиемъ,

Тѣ, которые даже болѣе меня важничали и гордились, —

Они, нарушивъ свои завѣты, отвернулись отъ меня во дни несчастья моего. . . .

Куда дѣвались теперь эти «непомнящіе соли» (т. е. неблагодарные) и ложно обѣщавшіеся?

13.

Если бы человѣкъ, подобный Джамшиду, былъ властителемъ надъ селью климатами,

Если бы онъ имѣлъ славу Феридуна, власть Александра Македонскаго и тронъ Хосру, —

Что онъ могъ бы подѣлать, если бы его посадили въ плѣнъ, подобно рабу въ чьихъ нибудь рукахъ?

Какъ могли бы помогать въ эти дни пшаны, которые взяли руки (Худояра, т. е. приняли его въ свои муриды)?

Куда дѣвались молящіяся, читающіе молитвы объ удаленіи несчастья?

14.

Господь, принявъ это раскаяніе мое и мои стоны,

Приведетъ ли меня еще разъ въ Фергану?

Мое слабое сердце обрадовалось бы, увидѣвъ друзей и отчизну, (Увидѣвъ себя) среди молящихся, хорошо знающихъ мои качества. . . .

Куда дѣвались проливающіе слезы подобные Фиркату? Увы!

Н. Остроумовъ.

Ташкентъ, 2-го января 1893 года.